

André Campra

LE CARNAVAL DE VENISE

Ópera-Ballet en un prólogo y tres actos

(estrenada el 28 de febrero de 1699)

Libreto

Jean-François Regnard



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Le Carnaval de Venise*
de Jean-François Regnard

Música de André Campra

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2013

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2013

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307274910225-44FLER

© Todos los derechos reservados

Personajes

En el Prólogo:

EL ORGANIZADOR

MINERVA

Un Asistente de Danza

Un Asistente de Música

Coro de Artesanos

Coro de las Divinidades que presiden las Artes

En el Drama:

LÉANDRE

un joven caballero francés

ISABELLE

una joven dama veneciana

LÉONORE

una joven dama veneciana

RODOLPHE

un joven noble veneciano

LA FORTUNA

Un Grupo de Bohemios, Armenios y Eslavos

Un Grupo de Jugadores de diferentes naciones

Seguidores de la Fortuna

Una banda de Castelanos y Barqueros

En la Ópera:

PLUTÓN

dios del Infierno

ORFEO

EURÍDICE

Una Sombra afortunada

Coro de dioses del Inframundo

Coro de Espíritus

En el Baile:

EL CARNAVAL

Un Grupo de Máscaras

PROLOGUE

Le théâtre représente une salle où l'on doit donner un spectacle, tout y est encor en désordre; le lieu est plein de morceaux de bois, et de décorations imparfaites, et l'on y voit quantité d'ouvriers qui travaillent pour mettre tout en état.

Scène Première

Un Ordonnateur, Troupe d'Ouvriers.

L'ORDONNATEUR

Hâtez-vous, préparez ces lieux,
Ne perdez pas des moments précieux.

LE CHŒUR

Hâtons-nous, préparons ces lieux,
Ne perdons pas des moments précieux.

L'ORDONNATEUR

Redoublez vos efforts, dépêchez, le temps presse,
Tout accuse votre lenteur,
On ne peut travailler avec assez d'ardeur
Quand au plaisir on s'intéresse.

PRÓLOGO

El teatro representa una sala donde se debe dar un espectáculo, todo está aún en desorden; el lugar está lleno de trozos de madera y de decorados imperfectos y se ve gran cantidad de obreros que trabajan para poner todo a punto.

Escena Primera

Un Organizador, Grupo de Obreros.

EL ORGANIZADOR

Apresuraos, preparad este lugar,
no perdáis momentos preciosos.

EL CORO

Apresurémonos, preparemos este lugar,
no perdamos momentos preciosos.

EL ORGANIZADOR

Redoblad vuestros esfuerzos, apresuraos, el tiempo apremia,] todo acusa vuestra lentitud,
no se puede trabajar con suficiente ardor
cuando por el placer uno se interesa.

Hâtez-vous, préparez ces lieux,
Ne perdez pas des moments précieux.

LE CHŒUR

Hâtons-nous, préparons ces lieux,
Ne perdons pas des moments précieux.

[La Descente de Minerve.]

L'ORDONNATEUR

Quelle divinité s'empresse
À descendre des cieux?
Minerve paraît à nos yeux.

Scène Deuxième

Minerve, l'Ordonnateur.

MINERVE

Je quitte sans regret la demeure immortelle,
Pour venir en ce jour
Dans une aimable cour
Partager les plaisirs d'une fête nouvelle.

Mais quel désordre affreux règne de toutes parts!
Quelle main téméraire
Ôte à ces lieux leur éclat ordinaire,
Est-ce ainsi qu'on prétend mériter mes regards?

L'ORDONNATEUR

Par nos soins empressez, par notre diligence,
Nous allons satisfaire à votre impatience.
Hâtez-vous, préparez ces lieux,
Ne perdez pas des moments précieux.

LE CHŒUR

Hâtons-nous, préparons ces lieux,
Ne perdons pas des moments précieux.

Apresuraos, preparad este lugar,
no perdáis momentos preciosos.

EL CORO

Apresurémonos, preparemos este lugar,
no perdamos momentos preciosos.

[El Descenso de Minerva.]

EL ORGANIZADOR

¿Qué divinidad se apresura
a descender de los cielos?
Minerva aparece ante nuestros ojos.

Escena Segunda

Minerva, el Organizador.

MINERVA

Abandono sin pesar la morada inmortal,
para venir en este día
a una amable corte
a compartir los placeres de una fiesta nueva.

¡Mas qué desorden horrible reina por todas partes!
¿Qué mano temeraria
quita a este lugar su brillo ordinario?
¿Es así como se pretende merecer mis miradas?

EL ORGANIZADOR

Con nuestros afanes solícitos, por nuestra diligencia,
vamos a satisfacer vuestra impaciencia.
Apresuraos, preparad este lugar,
no perdáis momentos preciosos.

EL CORO

Apresurémonos, preparemos este lugar,
no perdamos momentos preciosos.

MINERVE

Pour attirer les yeux d'un grand Prince que j'aime,
Vos soins me paraissent trop lents,
Retirez-vous, Ministres négligents,
Je prétends m'employer moi-même.

Accourez, Dieux des Arts, embellissez ces lieux:
Qu'à ma voix votre ardeur réponde,
Servez le fils du plus grand Roi du monde,
C'est un emploi digne des Dieux.

Scène Troisième

Les Divinités qui président aux Arts; la Musique, la Danse, la Peinture, l'Architecture, etc. viennent à la voix de Minerve avec leurs Suivants, et élèvent un théâtre magnifique.

CHŒUR DES DIVINITÉS DES ARTS

Servons le fils du plus grand Roi du monde,
C'est un emploi digne des Dieux.

(Entrée de Génies qui président aux Arts.)

[Air pour les Arts.]

[Deuxième Air · Rondeau.]

UN SUIVANT DE LA MUSIQUE

Qu'Amour dans nos fêtes
Fasse ses conquêtes.
Où ce Dieu n'est pas,
Trouve-t-on des appas?

Venez, cœurs sensibles
Dans ces lieux paisibles,
Il garde pour vous,
Les plaisirs les plus doux...

Qu'Amour dans nos fêtes
Fasse ses conquêtes.

MINERVA

Para atraer los ojos de un gran príncipe a quien amo,
vuestros esfuerzos me parecen muy lentos.
Retiraos, ministros negligentes,
pretendo esforzarme yo misma.

Acudid, dioses de las artes, embelleced este lugar.
Que a mi voz vuestro ardor responda,
servid al hijo del más grande rey del mundo.
Es un papel digno de los dioses.

Escena Tercera

Las Divinidades que presiden las Artes; la Música, la Danza, la Pintura, la Arquitectura, etc. vienen a la voz de Minerva con sus seguidores y erigen un teatro magnífico.

CORO DE LAS DIVINIDADES DE LAS ARTES

Sirvamos al hijo del más grande rey del mundo,
es un papel digno de los dioses.

(Entrada de Genios que presiden las Artes.)

[Aria para las Artes.]

[Segunda Aria · Rondó.]

UN SEGUIDOR DE LA MÚSICA

Que Amor en nuestras fiestas
haga su conquistas.
Donde ese dios no está,
¿se encuentran encantos?

Venid, corazones sensibles,
a estos lugares apacibles,
ellos guardan para vosotros
los placeres más dulces...

Que Amor en nuestras fiestas
haga sus conquistas.